

HOTĂRĂRE
privind aprobarea Protocolului de Cooperare între
Municipiul București și orașul Viena

Având în vedere Expunerea de motive a Primarului General al Municipiului București și Raportul de specialitate al Direcției Relații Internaționale

Văzând raportul Comisiei pentru Relații Internaționale, Cooperare și Asocieră cu alte Autorități Publice și avizul Comisiei Juridice și de Disciplină din cadrul Consiliului General al Municipiului București

Ținând seama de Avizul nr. H2-1/1741 al Ministerului Afacerilor Externe – Direcția Drept Internațional și Tratat

În temeiul prevederilor art. 11 alin. (3), art. 36 alin. (7), lit. c) și art. 45 alin. (2) lit. f) din legea nr. 215/2001 privind administrația publică locală, cu modificările și completările ulterioare

CONSILIUL GENERAL AL MUNICIPIULUI BUCUREȘTI
HOTĂRĂȘTE:

Art. 1 - Se aprobă Protocolul de Cooperare între Municipiul București și Orașul Viena, prezentat în anexa, care face parte integrantă din prezenta hotărâre

Art. 2 – Se împuternicește Primarul General al Municipiului București să semneze pentru și în numele Municipiului București protocolul prevăzut la art. 1.

Art. 3 – Direcțiile din cadrul aparatului de specialitate al Primarului General al Municipiului București vor aduce la îndeplinire prevederile prezentei hotărâri.

Această hotărâre a fost adoptată în ședința a Consiliului General al Municipiului București din data de

PREȘEDINTE DE ȘEDINȚĂ
Murg CĂLIN

SECRETAR GENERAL
AL MUNICIPIULUI BUCUREȘTI

Tudor TOMA

Protocol de Cooperare între Municipiul București și Orașul Viena

Preambul

În dorința de a dezvolta relații de colaborare și prietenie, bazate pe respect, încredere și egalitate, Municipiul București (România) și Orașul Viena (Republica Austria), denumite în continuare „Părți”, au convenit asupra celor ce urmează:

I. Obiectul

Municipiul București și Orașul Viena vor dezvolta relații de colaborare, potrivit competențelor de care dispun și în conformitate cu legislațiile în vigoare în statele lor, în următoarele domenii:

1. Urbanism;
2. Managementul circulației și transportul public;
3. Tehnologii de mediu și spațiu verde (salubritate, gestionarea deșeurilor, tratarea apelor uzate, eficiență energetică, amenajarea spațiilor verzi și parcurilor)
4. Subvenții și programe de cooperare ale Uniunii Europene;
5. Organizarea activității economice în domeniul serviciilor comunale după exemplul societății cu răspundere limitată Wien Holding, precum și elaborarea unor modele de parteneriate public - private;
6. Învățământ și educație;
7. Sănătate și asistență socială;
8. Turism;
9. Cultură.



II. Prevederi speciale

1. Municipiul București și Orașul Viena convin ca, în cadrul cooperării, să apeleze la experți din departamentele/direcțiile de specialitate ale celor două Orașe precum și din instituțiile ce aparțin acestora. În cazuri speciale se va putea apela și la specialiști externi.
2. Programele de vizită și tematicile abordate cu aceste ocazii de universale departamente de specialitate vor fi comunicate din timp, astfel încât experții ambelor părți să poată fi desemnați, iar ședințele/întâlnirile de lucru să poată fi pregătite corespunzător. Se convine, prin prezenta, ca îndeplinirea sarcinilor care revin fiecărei părți în urma Protocolului să se facă în funcție de mijloacele disponibile.
3. Pentru anunțuri, proiecte și planificări, în special atunci când se apelează la experți externi, se vor utiliza, în măsura în care este posibil, surse de finanțare de la Uniunea Europeană. Cele două Părți convin să înainteze în comun cererile necesare pentru realizarea proiectelor derulate în cadrul prezentului Protocol, precum și să le promoveze.
4. În sensul aplicării Protocolului, Părțile își vor desemna coordonatorii și îi vor comunica celeilalte părți ulterior semnării.
5. Prezentul protocol se încheie pe o perioadă de patru ani, cu posibilitatea prelungirii pe o perioadă care va fi convenită de către părți, și va intra în vigoare la data semnării.
6. Prezentul Protocol de cooperare poate fi modificat prin acordul scris al Părților. Prezentul Protocol de cooperare poate fi denunțat de fiecare Parte prin intermediul unei notificări scrise adresate celeilalte Părți. Denunțarea își va produce efectele după o perioadă de 3 luni de la data primirii notificării.
8. Protocolul de Cooperare între Municipiul București și Orașul Viena nu reprezintă un tratat în sensul dreptului internațional public.
9. Semnat la, la data în două exemplare originale, fiecare în limbile română și germană, toate textele fiind egal autentice.

Municipiul Bucureștiului
Primar General

Orașul Viena
Primar

Prof. Dr. Sorin Mircea OPRESCU

Dr. Michael HÄUPL





PRIMĂRIA MUNICIPIULUI BUCUREȘTI

Cabinet Primar General

Nr. 390/1/27.04.2010

EXPUNERE DE MOTIVE

cu privire la aprobarea Protocolului de Cooperare între Municipiul București și Orașul Viena

Urmare a corespondenței purtate cu Primăria Orașului Viena, prin intermediul Biroului de Reprezentare a Orașului Viena, la București cu privire la intenția încheierii unui Protocol de Cooperare între Municipiul București și Orașul Viena, s-a analizat posibilitatea luării unei decizii în acest sens.

Protocolul de Cooperare între Municipiul București și Orașul Viena prevede colaborarea și schimburile de experți în următoarele domenii: urbanism, managementul circulației și transportul public, tehnologii de mediu și spațiu verde, subvenții și programe de cooperare ale Uniunii Europene, organizarea activității economice, învățământ și educație, sănătate și asistență socială, turism și cultură.

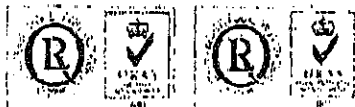
Textul protocolului, propus de către Primăria Orașului Viena, a fost agreat de partea română, și având în vedere legislația în vigoare a fost solicitat avizul direcției de specialitate a Ministerului Afacerilor Externe.

Din analiza proiectului de Protocolul de Cooperare rezultă că au fost îndeplinite toate condițiile legale, partenerii din Viena fiind de acord cu formularea textului și semnarea documentului.

Urmare a celor prezentate și având în vedere îndeplinirea condițiilor de avizare, în temeiul art. 11, alin. 3, art. 14 și art. 36 alin. 7, lit c) din Legea nr. 215/2001 a administrației publice locale, modificată și completată prin Legea nr. 286/2006, propun spre aprobarea Consiliului General al Municipiului București a textului Protocolului de Cooperare între Municipiul București și Orașul Viena.



Prof. Dr. Sp. Mircea OPRESCU





PRIMĂRIA MUNICIPIULUI BUCUREȘTI

Direcția Generală Operațiuni

Direcția Relații Internaționale

PRIMĂRIA MUNICIPIULUI BUCUREȘTI
D.G.O.

Direcția Relații Internaționale

NR. 20/17

2006 LUNA 03 ZIUA 16

RAPORT DE SPECIALITATE

cu privire la aprobarea Protocolului de Cooperare între

Municipiul București și Orașul Viena

Relațiile bilaterale de prietenie dezvoltate între autoritățile publice locale din Municipiul București și Orașul Viena au condus la analiza posibilității adoptării unui Protocol de Cooperare între Municipiul București și Orașul Viena.

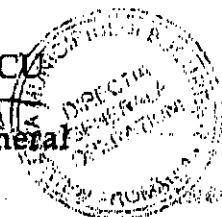
Protocolul de Cooperare între Municipiul București și Orașul Viena prevede colaborarea și schimburile de experți în următoarele domenii: urbanism, managementul circulației și transportul public, tehnologii de mediu și spațiu verde, subvenții și programe de cooperare ale Uniunii Europene, organizarea activității economice, învățământ și educație, sănătate și asistență socială, turism și cultură.

Textul protocolului, propus de către Primăria Orașului Viena, a fost agreat de parte română, și a obținut avizul favorabil al direcției de specialitate a Ministerului Afacerilor Externe, prin adresa nr. H2-1/1741.

Din analiza proiectului privind Protocolul de Cooperare rezultă că au fost îndeplinite toate condițiile specificate de către Ministerul Afacerilor Externe și de legislația în vigoare, partenerii din Viena fiind de acord cu formularea textului și semnarea documentului.

Urmare a celor prezentate și având în vedere îndeplinirea condițiilor de avizare, în temeiul art. 11, alin. 3, art. 14 și art. 36 alin. 7, lit c) din Legea nr. 215/2001 a administrației publice locale, modificată și completată prin Legea nr. 286/2006, supunem spre aprobarea Consiliului General al Municipiului București a textului Protocolului de Cooperare între Municipiul București și Orașul Viena.

Aurel VLAICU
Director General



Dr. Cristian I. MOAIE
Director





Ministerul Afacerilor Externe
Direcția Drept Internațional și Tratat

Aleea Modrogan nr. 14, sector 1, București, Tel: 319.21.99,
Fax: 319.23.54
e-mail: ddit@mas.ro

Nr. H2-1/1741

PRIMĂRIA MUNICIPIULUI BUCUREȘTI
D.G.O.
Direcția Relații Internaționale
NR. 382
2010 C. LUNA 04 ZIUA 26

23 aprilie 2010

Stimate Domnule director,

Referitor la solicitarea dumneavoastră de avizare a proiectului de „Protocol de cooperare între Municipiul București și Orașul Viena”, am onoarea să vă informez că, în temeiul prevederilor art. 16 din Legea nr. 215/2001 a administrației publice locale, art. 41 din Legea nr. 590/2003 privind tratatele și art. 3 din H.G. nr. 100/2004, Ministerul Afacerilor Externe avizează favorabil textul proiectului transmis, cu rugămintea de a efectua următoarele modificări pentru a respecta terminologia folosită de Legea nr. 215/2001 a administrației publice locale și Legea nr. 590/2003 privind tratatele, astfel:

- propunem ca după titlu să fie introdus următorul preambul : „În dorința de a dezvolta relații de colaborare și prietenie, bazate pe respect, încredere și egalitate, Municipiul București (România) și Orașul Viena (Republica Austria), denumite în continuare „Părți”, au convenit asupra celor ce urmează:”

- propunem reformularea primului paragraf de la punctul I, astfel: „Municipiul București și Orașul Viena vor dezvolta relații de colaborare, potrivit competențelor de care dispun și în conformitate cu legislația în vigoare în statele lor, în următoarele domenii:”

- propunem comasarea punctelor 5 și 7 astfel, :”Prezentul Protocol se încheie pe o perioadă de patru ani, cu posibilitatea prelungirii pe o perioadă care va fi convenită de către Părți, și va intra în vigoare la data semnării.”

- propunem introducerea următorului paragraf: „Prezentul Protocol de cooperare poate fi modificat prin acordul scris al Părților. Prezentul Protocol de cooperare poate fi denunțat de fiecare Parte prin intermediul unei notificări scrise adresate celeilalte Părți. Denunțarea își va produce efectele după o perioadă de 3 luni de la data primirii notificării.”

Cu deosebită considerație,


Victoria Gavrilișcu
Director



Domnului Cristian IFTIMOAI
Director Executiv
Direcția Generală Operațiuni
Primăria Municipiului București

SESSION	2490	TX	001	90213147422	26 APR	12:16	001	000001169	ECH	OK
FUNCTION			NO.	DESTINATION STATION	DATE	TIME	PAGE	DURATION	MODE	RESULT

NAME: PMB CAB VIC PRIMAR
 TEL: 3055562
 DATE: 26 APR 2010 12:16

TX RESULT REPORT



Protocol

HC. 384/1/26.04.2010

Către: Ministerul Administrației și Internelor
Direcția Afaceri Europene și Relații Internaționale
În atenția: Domnului Comisar Șef de Poliție Dragoș - Bogdan AGAPIE
Director

Spre informare: Protocol de Cooperare între Municipiul București și Orașul Viena.

Stimate Domnule Director,

Vă aducem la cunoștință faptul că Primăria Municipiului București și Primăria Orașului Viena, ținând cont de relațiile extrem de apropiate, au luat decizia de a transpune acest lucru prin semnarea unui Protocol de Cooperare între Municipiul București și Orașul Viena.

Menționăm faptul că Primăria Municipiului București a obținut de la Ministrul Afacerilor Externe avizul favorabil numărul M2-1/1741 în vederea încheierii Protocolului de Cooperare între Municipiul București și Orașul Viena.

Mulțumindu-vă pentru sprijinul acordat, vă rugăm, Stimate Domnule Director, să priniți expresia celei mai tînăle considerațiuni.

Cu stimă,

Cătălin GROSU

Șef Protocol